

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W pierwszej mojej obronie nikt mi stanął razem ale wszyscy mnie opuścili nie im oby zostało poczytane
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W pierwszej mojej obronie nikogo przy mnie nie było, ale wszyscy mnie opuścili* – niech im to nie będzie policzone; ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podczas pierwszej mej obrony nikt mi (nie) stał się obok, ale wszyscy mię pozostawili; nie im oby zostało policzone*; ²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W pierwszej mojej obronie nikt mi stanął razem ale wszyscy mnie opuścili nie im oby zostało poczytane
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W mojej pierwszej mowie obrończej nikogo przy mnie nie było. Wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie zaliczone na szkodę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podczas pierwszej mojej obrony nikt przy mnie nie stanął, lecz wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie policzone.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili; niech im to nie będzie przczytane.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	W pierwszej obronie mojej żaden przy mnie nie stał, ale mię wszyscy opuścili: niechaj im nie będzie poczytano.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	W pierwszej mojej obronie nikt przy mnie nie stanął, ale wszyscy mnie opuścili: niech im to nie będzie policzone!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W pierwszej obronie mojej nikogo przy mnie nie było, wszyscy mnie opuścili: niech im to nie będzie policzone;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podczas mojej pierwszej obrony nikt nie stanął po mojej stronie, ale wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie policzone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podczas mojej pierwszej rozprawy w sądzie nikt mi nie pomógł, lecz wszyscy mnie opuścili - niech to nie będzie im policzone.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W czasie mojej pierwszej obrony nikt nie zjawił się przy mnie, lecz wszyscy mię opuścili. Niech im to nie będzie policzone.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W czasie mojej pierwszej rozprawy sądowej nikogo przy mnie nie było, wszyscy mnie opuścili. Niech im przebaczy Bóg.

¹⁾ <x>620 1:15</x>

²⁾ "nie im oby zostało policzone" - składniej: "oby im nie zostało policzone".

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podczas pierwszej mojej obrony nikogo przy mnie nie było: wszyscy mnie opuścili. Niech im to nie będzie policzone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	При моїй першій обороні ніхто не був при мені, але всі мене покинули. Хай не буде їм це зараховане.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W czasie mojej pierwszej obrony, nikt przy mnie nie stanął, ale wszyscy mnie opuścili; oby im to nie zostało policzone.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Za pierwszym razem, gdy musiałem przedstawić swą obronę, nikt mnie nie wsparł, wszyscy mnie opuścili - niech im to nie będzie policzone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podczas mej pierwszej obrony nikt nie stanął po mojej stronie, lecz wszyscy zaczęli mnie opuszczać – niech im to nie będzie policzone –
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Podczas mojej pierwszej rozprawy w sądzie nikt nie udzielił mi pomocy. Wszyscy mnie opuścili. Mam nadzieję, że Bóg im to wybaczy.